

ПЕРСПЕКТИВА Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

**СИДИМ
ДОМА:
ТВОРИМ**

Искусство
против
изоляции

**RESTONS
CHEZ NOUS :
CRÉONS**

L'ART
CONTRE
L'ISOLEMENT

ИНТЕГРАЦИЯ

Права наёмного
работника во
время режима
самоизоляции

INTÉGRATION

DROITS DU SALARIÉ
PENDANT LE
CONFINEMENT

**МЫ ВСЕ – ЕДИННЫЙ
ЭКИПАЖ**

Самоизоляция: советы космонавта

NOUS SOMMES TOUS LE MÊME ÉQUIPAGE

Confinement : conseils du cosmonaute

К 125-летию со дня рождения Сергея Есенина

Передать чувства поэта

Ассоциации «Теремок» и «Центр Пушкина» из Нанси при поддержке Российского центра науки и культуры в Париже и Координационного совета российских соотечественников во Франции приглашают любителей русского языка и русской поэзии принять участие в 3-м конкурсе поэтического перевода и предлагают обратиться к творчеству одного из самых известных и неоднозначных русских поэтов XX века Сергея Есенина (1895-1925).

Детская номинация (до 17 лет включительно), на выбор: «**Берёза**» – одно из самых хрестоматийных стихотворений поэта; «**Собаке Качалова**» (на конкурс предлагается сокращённый вариант) – Есенин посвятил его собаке своего друга – артиста Василия Качалова. Несмотря на шуточный характер, стихотворение имеет сложный философский подтекст.

Взрослая номинация, на выбор: «**Закружилась листва золотая**» - Есенин наблюдает

за природой, осенние краски в природе созвучны настроению поэта, он находит в ней гармонию и умиротворение. Тех, кто выберет это произведение, ожидает сложная задача: поэтически передать неожиданные сравнения, интересные образы и метафоры поэта. «**Ты запой мне ту песню, что прежде**» (**Сестре Шуре**) – одно из поздних произведений Сергея Есенина. Детские воспоминания возвращают его в былое счастливое и безмятежное прошлое.

Конкурсные работы принимаются до 15 мая 2020 г. на электронный адрес concours.traduction.nancy@gmail.com. Результаты будут объявлены на церемонии вручения дипломов и призов 20 июня в Виллер-ле-Нанси.

Положение о конкурсе:
www.pouchkine-nancy.fr



CONCOURS DE TRADUCTION – CATÉGORIE ENFANT

Traduire un des deux textes et le renvoyer avant le 15 mai 2020 à concours.traduction.nancy@gmail.com
N'oubliez pas de préciser vos nom, prénom, adresse et téléphone dans l'e-mail



БЕРЕЗА

Белая береза
Под моим окном
Принакрылась снегом,
Точно серебром.

На пушистых ветках
Снежную каймой
Распустились кисти
Белой бахромой.

И стоит береза
В сонной тишине,
И горят снежинки
В золотом огне.

А заря, лениво
Обходя кругом,
Обсыпает ветки
Новым серебром.

1913

СОБАКЕ КАЧАЛОВА

Дай, Джим, на счастье лапу мне,
Такую лапу не видал я сроду.
Давай с тобой полаем при луне
На тихую, бесшумную погоду.
Дай, Джим, на счастье лапу мне.

Пожалуйста, голубчик, не лижись.
Пойми со мной хоть самое простое.
Ведь ты не знаешь, что такое жизнь,
Не знаешь ты, что жить на свете стоит.

Хозяин твой и мил и знаменит,
И у него гостей бывает в доме много,
И каждый, улыбаясь, норовит
Тебя по шерсти бархатной потрогать.

Ты по-собачьи дьявольски красив,
С такую милою доверчивой приятцей.
И, никого ни капли не спросив,
Как пьяный друг, ты лезешь целоваться.

Мой милый Джим, среди твоих гостей
Так много всяких и невсяких было.
Но та, что всех безмолвней и грустней,
Сюда случайно вдруг не заходила?

1925

Au 125^e anniversaire de la naissance de Sergueï Essenine

Transmettre les sentiments du poète

Les associations « Teremok » et le « Centre Pouchkine », de Nancy, avec le soutien du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris et du Conseil de coordination des Russes de France, invitent les amateurs de la langue et de la poésie russe à participer au concours de la traduction de poésie et vous proposent de vous inspirer de l'œuvre de l'un des plus célèbres et des plus controversés poètes russes du XX^e siècle : Sergueï Essenine (1895-1925).

Nomination enfants (jusqu'à 17 ans inclus), au choix :
 « **Le bouleau** », l'un des poèmes les plus connus du poète.
 « **Le chien de Katchalov** » (version réduite) : Essenine l'a dédié au chien de son ami, l'artiste Vassili Katchalov. Malgré sa nature comique, le poème comporte aussi un sous-entendu philosophique complexe.

Nomination adultes, au choix :
 « **Le feuillage doré tourbillonne** » : le poète observe la nature, les couleurs d'automne dans la nature sont en accord

avec l'humeur du poète, et il y trouve l'harmonie et la paix. Ceux qui auront choisi cette œuvre pour le concours, auront une tâche difficile pour transcrire poétiquement des comparaisons surprenantes, des métaphores et des images intéressantes du poète.

« **Chante-moi cette chanson comme autrefois** » (« **À ma sœur Choura** »), l'une des dernières œuvres du poète. Les souvenirs d'enfance le ramènent à un passé heureux et serein.

Les travaux de concours sont acceptés jusqu'au 15 mai 2020 à l'adresse électronique : **concours.traduction.nancy@gmail.com**. Les résultats seront communiqués lors de la remise des prix prévue le samedi 20 juin à Villers-lès-Nancy.

Règlement du concours :
www.pouchkine-nancy.fr



CONCOURS DE TRADUCTION – CATÉGORIE ADULTE



ТЫ ЗАПОЙ МНЕ ТУ ПЕСНЮ, ЧТО ПРЕЖДЕ (Сестре Шуре)

Ты запой мне ту песню, что прежде
 Напевала нам старая мать.
 Не жалея о сгибшей надежде,
 Я сумею тебе подпевать.

Я ведь знаю, и мне знакомо,
 Потому и волнуй и тревожь -
 Будто я из родимого дома
 Слышу в голосе нежную дрожь.

Ты мне пой, ну, а я с такою,
 Вот с такою же песней, как ты,
 Лишь немного глаза прикрою -
 Вижу вновь дорогие черты.

Ты мне пой. Ведь моя отрада -
 Что вовек я любил не один
 И калитку осеннего сада,
 И опавшие листья с рябин.

Ты мне пой, ну, а я припомню
 И не буду забывчиво хмур:
 Так приятно и так легко мне
 Видеть мать и тоскующих кур.

Я навек за туманы и росы
 Полюбил у березки стан,
 И ее золотистые косы,
 И холщовый ее сарафан.

Потому так и сердцу не жестко -
 Мне за песнею и за вином
 Показалась ты той березкой,
 Что стоит под родимым окном.

1925

ЗАКРУЖИЛАСЬ ЛИСТВА ЗОЛОТАЯ

Закружилась листва золотая
 В розовой воде на пруду,
 Словно бабочек лёгкая стая
 С замираньем летит на звезду.

Я сегодня влюблён в этот вечер,
 Близок сердцу желтеющий дол.
 Отрок-ветер по самые плечи
 Заголил на берёзке подол.

И в душе и в долине прохлады,
 Синий сумрак как стадо овец,
 За калиткою смолкшего сада
 Прозвенит и замрёт бубенец.

Я ещё никогда бережливо
 Так не слушал разумную плоть,
 Хорошо бы, как ветками ива,
 Опрокинуться в розовость вод.

Хорошо бы, на стог улыбаясь,
 Мордой месяца сено жевать...
 Где ты, где, моя тихая радость -
 Всё любя, ничего не желать?

1918

Traduire un des deux textes et le renvoyer avant le 15 mai 2020 à :
concours.traduction.nancy@gmail.com

N'oubliez pas de préciser vos nom, prénom, adresse
 et téléphone dans l'e-mail